

Propuestas de trabajo para docentes sobre

Étamine

de Anne Legault

a cargo de la Prof. Ruth Kaufman



Cantaro
EDITORES

Puerto de Palos - Casa de ediciones. Av. Honorio Pueyrredón 571 (1405).
Buenos Aires. Argentina. Tel./Fax (011) 4902-1093 Líneas rotativas.
info@puertodepalos.com www.puertodepalos.com



I. EL LARGO CAMINO DE LA LECTURA AUTÓNOMA

Al invitar a los niños a leer una novela por sus propios medios estamos contribuyendo en gran medida a su desarrollo como lectores autónomos, somos los propiciadores, los alentadores de su vida lectora.

Convertirse en lector significa que la lectura se transforme en una de las experiencias fundamentales de nuestra vida, en uno de los modos privilegiados de construirnos como personas. Por eso, ningún esfuerzo encaminado en ese sentido será vano, y más allá de los contenidos que se puedan trabajar en el aula a partir de un libro dado, el contenido principal será siempre el desarrollo y la consolidación de ese vínculo social y privado que se establece entre cada lector y cada libro.

Las palabras de Michele Petit, sólida investigadora de Ciencias Sociales, nos recuerdan la inmensa significación del camino hacia la lectura que se refuerza y consolida a través de las prácticas que cada docente puede propiciar:

"La lectura es una experiencia singular. Y, como cualquier experiencia, implica riesgos, para el lector y para quienes lo rodean. El lector se va al desierto, se pone frente a sí mismo; las palabras pueden sacarlo de su casa, despojarlo de sus certidumbres, de sus pertenencias. Pierde algunas plumas, pero eran plumas que alguien le había pegado, que no necesariamente le quedaban. Y a veces le entran ganas de soltar amarras, de trasladarse a otro lugar.

De hecho los lectores son molestos, como los enamorados, como los viajeros, porque no se tiene control sobre ellos, se escapan. Se les considera asociales, incluso antisociales. No deja de llamárseles al orden común. Yo no creo que los lectores sean antisociales definitivos. Sin duda hay personas – incluyéndonos a todos nosotros en ocasiones– que leen como quien se chupa el dedo. Pero si el poder ha temido tanto a la lectura no controlada es por algo: la

*apropiación de la lengua, el acceso al saber, pero también la toma de distancia, la elaboración de un mundo propio, de una reflexión propia que se hace posible con la lectura, son el requisito previo, la vía de acceso al ejercicio de un verdadero derecho de ciudadanía. Porque los libros lo alejan del mundo un momento, pero después el lector regresa transformado y ampliado. Y puede surgirle la idea de tomar parte más activa en su devenir."*¹

¹ Michele Petit. *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura*. Fondo de Cultura Económica, México DF, 1999.

COMPRESIÓN LECTORA

En un primer acercamiento al texto, luego de la lectura individual de cada alumno, será interesante detenerse en el narrador y en el tiempo transcurrido.

- Chequear que los alumnos tengan en claro estas dos preguntas y, si no es así, reenviarlos al texto a buscar las claves que les permitan contestarlas.

¿Quién narra la historia de Étamine?

- a) Étamine misma.
- b) Su amiga Florencia Pinault.
- c) Un narrador que no participa del relato.

¿Cuánto tiempo duran los acontecimientos narrados?

- a) Un año.
- b) Dos años.
- c) Quince días.

El relato transcurre en Canadá, donde el año lectivo comienza, al igual que en la Argentina, a principios del otoño. La diferencia es que, al estar en el hemisferio norte, las estaciones se dan en forma opuesta al hemisferio sur.

- Preguntar:

Si la historia hubiera ocurrido en Argentina, ¿en qué mes hubiera llegado Étamine a la escuela?

¿En qué estación del año es la Navidad en Canadá? ¿Y las Pascuas?

ACCIONES Y MOTIVACIONES

Una vez aclarado tiempo y narrador, podemos profundizar en la apreciación de la protagonista.

Étamine Leger no es una chica común. Su forma de actuar desconcerta a la narradora, que no siempre consigue explicarse por qué su compañera se comporta como lo hace.

Los motivos de algunas acciones se explican a lo largo del relato. Otros, en cambio, quedan sin explicar y cada lector deberá imaginarlos.

- Escribir los motivos por los cuales Étamine hace esas cosas.
Anotar las explicaciones que da el relato y las que son suposiciones.

Acciones de Étamine	Causas explicadas en el relato	Causas imaginadas
Viste ropa vieja aunque tiene el ropero lleno de ropa nueva.		
No tiene mochila, bolso, libros ni cuadernos.		
No se baña ni se lava las manos.		

Se trepa al árbol para comer su vianda.		
Se esconde en el baño a la hora de la salida del micro.		
Se queda muy seguido a comer en la casa de Florencia.		
Escribe a propósito con faltas de ortografía.		
Demuestra sus habilidades en matemática.		
Hace muecas a los que la molestan y se burlan de ella.		
No usa sus anteojos.		

UNA REDACCIÓN CLAVE

A Florencia, el tema "El otoño" le resulta de lo más aburrido como disparador de una redacción. No ocurre lo mismo con Étamine, que lo aprovecha para contarle a su nueva amiga un montón de cosas de su vida personal.

- Preguntar:
 - ¿Qué datos importantes sobre la vida de Étamine conoce Florencia a través de la redacción?
 - ¿Cómo se relaciona este redacción con la última oración de la novela?

LA LLEGADA DE ÉTAMINE

Cada uno narra los acontecimientos desde su propio punto de vista. Cada uno, al narrar, describe las cosas según cómo las ve y cómo las siente. En el primer capítulo de la novela *Étamine* se narra la llegada de la protagonista a la escuela según el punto de vista de Florencia.

- Preguntar:
 - ¿Qué cosas hubieran sido narradas si el narrador hubiera sido otro? ¿Qué cosas no se hubieran dicho?
- Dividir el grado en grupos. Cada grupo adoptará el punto de vista de otro narrador:
 - Étamine
 - El director
 - Colette Bélisle
 - Rosalinda Dupuis-Morissette.

Arnaud Levasseur
El tío de Étamine

- Conversar entre todos sobre los acontecimientos nuevos, diferentes que puede aportar cada narrador. Y los acontecimientos que desconoce. Anotarlos. Por ejemplo, el director conocerá al tío, sabrá de entrada la situación completa de Étamine, narrará la caminata desde la dirección hacia el aula. Pero no sabrá nada de lo que ocurre en el aula una vez que él la abandona.
- Conversar entre todos sobre los sentimientos nuevos, diferentes que aparecerán en cada relato. Anotarlos. Por ejemplo, Arnaud Levasseur puede contar todo con mucha bronca por la forma en que Étamine le contestó o incluso mentir, o no relatar justamente ese momento.
- Cada miembro del grupo volverá a contar los episodios del primer capítulo, por escrito, con la voz del narrador que le ha tocado a su grupo. Tendrá en cuenta las anotaciones hechas acerca de los acontecimientos y sentimientos que corresponden a su narrador.
- Con ayuda del docente, los miembros de cada grupo leerán entre ellos sus redacciones, las comentarán y corregirán. Siguiendo estas indicaciones, realizarán una reescritura de su texto.
- Cada grupo seleccionará una narración para leer a todo el grado.
- Leer una narración de cada uno de los narradores enumerados al comienzo.

- Conversar con los alumnos los efectos de lectura que esta visión múltiple produce: cómo se enriquece el acontecimiento los distintos puntos de vista.
- Relacionar esto mismo con situaciones de la vida cotidiana del aula cuando escuchar las decisiones y opiniones de todos las vuelve más ricas y valiosas.
- Señalar también cómo, a efectos de la narración, el punto de vista de un narrador testigo como Florencia Pinault, que desconoce muchas cosas y por ello juzga mal, genera suspenso e interés. El lector acompaña al narrador testigo mientras va develando las causas y las incongruencias, sin saber ni un poco más que él. Este juego entre no saber y averiguar funciona como incentivo de la lectura.
- Leer un cuento con narrador testigo o protagonista en el que esto mismo sea evidente.

Sugerencia:

Mirar y ver, de Sergio Kern, Alfaguara, Buenos Aires, 1997. Este relato narra la visita de un escritor y dibujante a un aula, desde la voz de una nena ciega, cuyo particular punto de vista se va develando a lo largo del relato.

En este sentido es muy interesante para trabajar junto a Étamine, ya que permite por un lado ahondar en el abordaje de las cuestiones del punto de vista, y por el otro en la temática de las diferencias individuales.

HISTORIA DE UNA AMISTAD

Al narrar la historia de Étamine, Florencia narra al mismo tiempo la historia de la amistad entre ellas dos. Florencia no dice directamente en ningún momento “entonces me hice amiga de Étamine”, sin embargo hay un momento determinado en el que ella actúa como una verdadera amiga.

- Preguntar.

¿Cuál es ese momento?

¿Qué hace por su amiga?

NOMBRES QUE HACEN REÍR

El nombre de Étamine Leger se presta a las burlas y los chistes. Es también un buen motivo para proponer juegos en el aula con los nombres propios.

- Pedir a los alumnos que inventen nombres completos de personas (nombre y apellido) que en conjunto formen un significado gracioso. Los nombres de pila utilizados no pueden ser inventados, el efecto cómico debe ser resultado de la combinación.

Por ejemplo:

Susana Horia

Elba Gayo

Elsa Quito

Armando Esteban Quito

Mariano Tejedor Mida

Monica Bayo

- Escribir individualmente la biografía ficticia de uno de estos personajes.

DEL SUSTANTIVO AL NOMBRE

En su libro *Cuentos ridículos*, el escritor argentino de literatura infantil Ricardo Mariño, ha inventado algunos personajes memorables partiendo de la deformación de ciertos sustantivos. Así nacieron: Cinthia Scoch y el Hormigón Armando.

- Inventar la historia de Cinthia Scoch y la del Hormigón Armando.
- Leer los relatos escritos por Mariño: *Cuentos ridículos* (Métodos, Buenos Aires 1988) y la continuación de las andanzas de Cinthia Scoch en *Cinthia Scoch y la guerra al malón* (Sudamericana, Buenos Aires, 1990).
- Inventar otros nombres propios para personajes de "cuentos ridículos".

¿QUÉ SIGNIFICA MI APELLIDO?

El apellido de Étamine tiene un significado que es fácilmente comprendido por cualquier hablante de francés. Su mención puede ser un buen motivo para ahondar en el tema de los apellidos.

- Por un lado, se podrán analizar todas las nacionalidades que están representadas en el aula por medio de los apellidos de los alumnos, y de allí derivar hacia la temática de la inmigración, investigando, por ejemplo, cuántos alumnos son inmigrantes o en qué generación de cada familia se encuentra el familiar que llegó a la Argentina desde otro país. (Se pueden ampliar los datos, pidiendo a cada niño que trabaje con el apellido paterno y el materno).

- Deducir en qué años se produjo la inmigración de los antepasados de los alumnos, y si estas fechas coinciden con las señaladas en los libros de historia.
- El tema se puede continuar, señalando con alfileres en un mapamundi (como Étamine) todos los países que están "presentes" en el aula a través de los apellidos.
- En el caso de los apellidos de origen español se deberá separar el origen idiomático del apellido, de la nacionalidad de la familia. Este comentario sirve para hablar de la conquista española que llevó a unificar bajo un mismo idioma a toda Hispanoamérica. Así podrá haber alumnos de origen peruano, boliviano, mexicano, etcétera con apellidos españoles.
- En el caso de los apellidos en lengua indígena, estos podrán dar pie a una investigación acerca de la nación y la lengua que están "presentes" en el aula.

La actividad que proponemos no es una investigación formal de la población argentina, sino de aquella porción mínima que se encuentra representada en el grupo de niños del grado.

- Pedir a los alumnos que investiguen en sus familias si alguna persona puede explicarles el origen y el significado de su apellido.

Anotar los datos en un ficha. Por ejemplo:

Pedro Fisherman

Apellido paterno: *Fisherman*

Origen: *alemán*

Significado: *pescador*

Apellido materno: *Blanco*

Origen: *español*

Significado: *blanco*

ONOMÁSTICA

Los apellidos españoles también pueden estudiarse desde el punto de vista de la lengua. Aquí presentamos algunas nociones sobre los apellidos, tomadas de Martín Alonso, *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*, Aguilar, Madrid, 1975.

El primer origen de los apellidos se encuentra en los patromínicos: Bermúdez (hijo de Bermudo) Rodríguez (hijo de Rodrigo), Flórez (hijo de Froila) Ruiz (hijo de Ruy), González (hijo de Gonzalo).

Otra causa determinante en la formación de los apellidos fueron las alcurnias, esto es, los mote sacados de alguna circunstancia en la vida de un individuo: Abarca, Blanco, Cuadrado, Delgado, Gallardo, Girón, Hermoso, Pietro, Redondo, Romo, Vargas, Verdugo.

Los demás apellidos fueron tomados de cuantos seres naturales o cosas artificiales existen. De los astros: Estrella, Lucero, Sol; de los animales: Águila, Gallo; de los árboles: Álamo, Naranja, Olmo; de los lugares plantados de árboles: Acebedo, Avellaneda, Robledo; de adjetivos y sustantivos del reino vegetal: Cardoso, Retamosa, Troncoso; de ciudades: Alcalá, Córdoba, Valencia; de los grados de la milicia: Caballero, Conde, Duque, Infante, Maestre, Marqués, Rey, Reina; de los nombres de los santos: San Juan, Santa María, San Miguel, San Pedro; de objetos artificiales: Castillo, Correa, Iglesia, Llave, Mesa, Torre.

II. FRUNCIR LA NARIZ O TRABAJAR EN CONTRA DE NUESTROS PREJUICIOS

En el relato *Étamine*, la narradora de la historia tiene un efectivo detector del prejuicio: adultos y niños fruncirán su nariz sin ser conscientes del pequeño gesto con el que delatan su rechazo. No hay idealización del mundo; en este sentido, nadie, ni la maestra que luchará por la aceptación de *Étamine*, ni la narradora que será su mejor amiga, la aceptan totalmente desde el comienzo.

Esta novela es, por su temática, un buen relato para ahondar en la reflexión sobre la tolerancia y el respeto a los derechos humanos.

Dice el ensayista Javier Flor Rebanal, en su nota “Cuentos para la convivencia”²:

"Existen libros cuyas historias acaban cuando pasamos la última página: es el punto final de personajes y situaciones; otros, sin embargo, nos dejan mensajes que perduran, que abren nuestros ojos a otros mundos, que nos ofrecen la bienvenida de otras gentes, otros países, otras culturas. Estos libros son la puerta para la convivencia, la tolerancia, el respeto a los derechos del hombre y del niño, el fomento de valores en ese concepto amplio que es la educación intercultural. La literatura infantil, llena de imaginación y realidad en una combinación óptima, ofrece soluciones para un futuro mejor. Una buena formación lectora de los niños y niñas actuales puede lograr un mañana más justo y solidario.

(...) La interculturalidad implica culturas y choques culturales, discriminación e integración, prejuicios y tolerancias, racismos y humanismos. Todo ello podría resumirse definiendo la educación intercultural como aquel conjunto de creencias y valores caracterizado por un proceso de compromiso, res-

² Reproducido en *Imaginaría* N.º 8, revista de Literatura Infantil por Internet, Javier Rebanal, *Cuentos para la convivencia*, Vela Mayor, Revista de Anaya de Educación, Año II, N 5, Madrid, 1995.

peto, valoración y aprecio de otras culturas, dentro de sociedades diversas y en un mundo cada vez más interdependiente.

Podemos determinar los siguientes puntos de partida:

- cada persona constituye una confluencia integradora de diferentes culturas;*
- cada cultura está influida y a la vez influye en las demás;*
- la sociedad y la literatura son un producto multicultural.*

Los principios interculturales pueden agruparse en varios apartados:

- el antirracismo*
- el respeto a las minorías*
- el conocimiento de otros países y otras culturas*
- la búsqueda de las raíces culturales de un pueblo."*

NUESTROS PREJUICIOS

Proponemos algunas actividades que pueden funcionar como disparadores para reflexionar sobre la problemática del prejuicio y la discriminación.

- Anotar el significado de la palabra *prejuicio*. Leer las definiciones dadas por los alumnos y analizarlas.
- Proponer un análisis morfológico/semántico de la palabra (el prefijo “pre-” expresa anterioridad en el tiempo o en el espacio).
- En grupos, definir sin el diccionario el significado de palabras, teniendo en cuenta la significación del prefijo “pre-”. Se escribirá en el pizarrón el significado de aquellos sustantivos o verbos que cada maestro considere desconocidos para los alumnos de su clase.
- Discutir las definiciones dadas por los distintos grupos y, en los casos que sea necesario, corroborar con el diccionario.

Ejemplos:

predecir	predestinar	predisponer	prefabricado
prefijar	prematureo	presentimiento	presupuesto

- Analizar el significado de la palabra *prejuicio* teniendo en cuenta la relación existente entre el prefijo pre- y el verbo juzgar.
- Pedir a los alumnos que anoten, por grupos, ejemplos de la vida cotidiana en los que se prejuzga a los demás dejándose guiar por rasgos intrascendentes o por creencias sin fundamento.

MOTES Y SOBRENOMBRES PEYORATIVOS

- Confeccionar con los alumnos una lista de formas prejuiciosas de llamar a miembros de nuestra comunidad.
- Dar algunos ejemplos si resulta necesario: rusos, villeros, bolitas, cabecitas negras, chinos, turcos, negros, etc. Analizar cada uno de ellos. Nombrar a qué miembros de la comunidad se refieren por medio de otras palabras. Analizar las connotaciones despectivas del término en cada caso.

ME GUSTO, NO ME GUSTO

- Pedir a cada alumna y alumno que escriba en una ficha (sin poner su nombre) lo que más le gusta de su aspecto físico y lo que menos le gusta. Dejar las fichas aparte.
 - Repartir revistas y pedir a los alumnos que recorten todas las fotos de chicas o chicos que aparecen en las publicidades. Tomar libros de texto y observar las fotografías donde aparecen chicos.
 - Pedir que tomen nota de las características físicas de los chicos que aparecen en las publicidades de la televisión.
 - Pedirles que, sobre la base de sus observaciones, establezcan cuál es el “modelo de niño” que se plantea desde los medios de comunicación, teniendo en cuenta factores tales como el color de ojos, el tipo y color del pelo, el color de piel, si son gordos o flacos, altos o bajos, si visten a la moda o con ropa común, etc.

- Pedir que lean las fichas que completaron con sus propias características.
- Analizar entre todos hasta qué punto lo que cada chico siente como algo lindo o que le gusta de sí mismo y como algo feo o que le desagrada de su persona, está en relación con las imágenes impuestas por la publicidad. Analizar, por ejemplo, si algún chico o chica escribió que le desagrada de sí mismo un rasgo valorado por la publicidad, como los ojos claros o la delgadez.

SER DIFERENTE ES ALGO MUY COMÚN

(Esta actividad se ha tomado del Cuadernillo Por los derechos del niño y del adolescente, Tercera Campaña Nacional Educativa, editado por el Ministerio de Cultura y Educación, en el año 1997.)

Objetivo

Descubrir posibilidades comunicativas de nuestro cuerpo y habilidades que compensan carencias individuales; desarrollar conductas de solidaridad.

Desarrollo

Se necesitan ocho objetos que se utilizarán como obstáculos: cajoncitos, mesitas para pasar por debajo de ellas, tablas para cruzar por encima, objetos para levantar, etc.

Todos los objetos estarán señalizados con un número visible. Se necesitan, además, 8 pañuelos, 4 cordones, y tarjetas con indicaciones para cada equipo de jugadores.

Juegan 4 equipos de 3 jugadores cada uno. Si el grupo excede los 12 niños, es conveniente que lo hagan por turnos para no molestar-se durante el juego.

En un espacio suficientemente amplio para que el grupo pueda

desplazarse con comodidad, se fijan cuatro metas, una para cada equipo, y se distribuyen 8 obstáculos numerados, que los jugadores deben superar antes de llegar al objetivo de su equipo.

Cada equipo debe realizar un itinerario diferente. Para ello, recibe una tarjeta con instrucciones escritas (por ejemplo: los equipos A y B deben sortear los obstáculos en el siguiente orden: 2, 4, 6, 8 y 1, 3, 5, 7, respectivamente, en tanto que el C y el D lo harán a la inversa 8, 6, 4, 3, 2 y 7, 5, 3, 1).

Las dificultades planteadas para arribar a la meta deben ser acordes a la edad de los niños. Cuidar que las instrucciones sean fácilmente comprensibles.

Cada equipo está formado por un jugador que no puede hablar, otro que no puede ver, y un tercero que no puede utilizar las manos. Para indicarlo, a los dos primeros se les cubren respectivamente la boca y los ojos con un pañuelo, y al tercero se le atan las manos.

Al jugador mudo se le entregará la tarjeta de instrucciones. Éste, mediante gestos, debe transmitir las órdenes a su compañero de las manos atadas, el que a su vez tiene que guiar al compañero ciego, para que supere con éxito los obstáculos y alcance la meta que les corresponde. Gana el equipo que alcanza más rápido el objetivo.

Coordinación

Se estimulará a los chicos y a las chicas para que comenten cómo se sintieron al no disponer de todas sus capacidades durante el juego y se los llevará a reflexionar sobre la situación de las personas que carecen de algunas de ellas, quienes frecuentemente son objeto de discriminación.

Se destacará que la solidaridad entre los jugadores y la utilización de las capacidades que cada uno puede aportar, facilita el logro de las metas y eso es muy difícil cuando cada uno se aferra a su capacidad individual y no acepta el aporte de los otros.

De este modo, en lugar de acentuar la carencia y su negatividad,

se focalizará en lo positivo de cada capacidad cuando se despliega dentro de un grupo continente y solidario.

Al concluir, es conveniente que los chicos escriban, individual o grupalmente, las reflexiones que provocó en ellos la realización de esta actividad y que expongan dichas conclusiones en la cartelera de la escuela.

Prof. Ruth Kaufmann